

LFA n° 158
Août 2016

**LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET DU MOT D'OR DE LA FRANCOPHONIE**

□ Un bel été pour la terminologie des affaires et pour l'APFA !

Reprenons l'ordre chronologique des événements :

1) Nos deux Assemblées Générales (AGO et AGE) de juillet (LFA n° 157) ont été très fructueuses :

Laurence COUSIN-PICHEAU, agrégée d'économie et gestion administrative, Inspectrice d'Académie-Inspectrice pédagogique régionale en économie et gestion, **a été élue à l'unanimité nouvelle Présidente de l'APFA**. La prochaine LFA dite de « rentrée » sera son œuvre, la pause de sa première pierre pour ouvrir, avec la nouvelle Direction et nous tous membres de l'APFA, les voies d'avenir de notre Association.

En tant que président de l'APFA depuis sa création en 1984 (JO du 7 mars), je tiens à la remercier profondément et chaleureusement pour avoir accepté cette responsabilité. Membre de l'APFA depuis 2006, Laurence a su, avec talent, développer auprès des Professeurs d'économie et gestion, à travers Le Mot d'Or en relation avec Jean-Marc CHEVROT auteur des sujets, une pédagogie des mots nouveaux fondée sur la créativité et le goût d'entreprendre. Elle a ainsi participé à ancrer solidement la riche fabrication terminologique des 50 dernières années parmi la jeunesse, gage de pérennité de nos actions pour promouvoir le français des affaires. Elle s'est également investie dans la Valorisation des acquis francophones initiaux dans l'emploi, cette VAFIE qui apporte une reconnaissance officielle francophone de la compétence en gestion, acquise par des personnels non diplômés dans l'espace économique de la francophonie, exprimée en français des affaires et dans leur langue maternelle.

La connaissance au quotidien des disciplines et des métiers de l'économie et gestion par Laurence sera précieuse, pour faire entrer l'APFA pleinement et efficacement dans l'univers numérique, naissant il y a 32 ans, et devenu incontournable tant dans la participation aux travaux terminologiques (veille, fabrication et diffusion terminologiques) qu'au service de la conquête par les entreprises de parts de marché grâce à leur maîtrise du français des affaires en relation avec les langues maternelles de leurs partenaires dans les échanges commerciaux.

2) Une nouvelle liste terminologique vient d'être publiée au Journal officiel (JO) du 5 août 2016, forte de 39 néologismes (entrées et synonymes) pour le monde des affaires, un riche bouquet !

Cette 25^e LISTE nous offre les équivalents français de **34 termes anglais, d'un terme allemand, d'un terme italien et même d'un terme japonais**.

Ce dernier « *Kaizen* » repéré par l'APFA dès 1996, ouvre la liste avec l'entrée **amélioration continue participative** (qui peut être abrégée en **amélioration continue**) et une définition d'une grande clarté : **Méthode de gestion qui recherche l'amélioration progressive et à un coût réduit, voire nul, de l'efficacité d'une organisation ou d'un processus en associant étroitement le personnel et les autres parties prenantes à cette démarche**.

Le terme italien « *mercato* » avait été traité dans le domaine du sport avec l'entrée **marché des transferts (MDT)** au JO du 25 mai 2008. Or, il est apparu dès 2009 dans le domaine de la mode et de la banque puis dans celui de l'audiovisuel. La nouvelle définition tient compte de cette évolution.

Quant au terme allemand « *Imbisswagen* » il accompagne « *food truck* » avec pour entrée **camion de restauration** et un synonyme **camion restaurant** ; nous vous avons consultés en mai 2014 (LFA n° 146).

Dans la liste très fournie des autres néologismes, nous relevons :

- une grande première, en prise directe avec la profession et la presse : le choix de **moins-disant** pour bâtir la famille correspondant aux 3 formes de « *dumping* » (« *commercial* », « *fiscal* » et « *social* ») ; rappelons les pionniers qu'ont été **François ASSELIN**, Président de la CGPME, Lauréat du Mot d'Or des Entrepreneurs le 17 mars dernier, au cours de notre 28^e Journée du français des affaires, pour l'emploi de **moins-disant social** à France Inter le 19 septembre 2015 -11 mois avant la parution au JO - ! (LFA n° 146) et **ALTERNATIVES ÉCONOMIQUES**, emploi de **moins-disant fiscal** (Hors-série n° 98) ;

- le traitement des termes anglais liés à la relation entre le **magasin physique** (ou **magasin en dur**) pour « *brick and mortar* » et le commerce en ligne : avec le **repérage en magasin** pour « *mortar and click ; showrooming* », et le **repérage en ligne** pour la série anglaise de 4 termes « *pre-shopping ; research online, buy offline (ROBO) ; research online, purchase offline (ROPO) ; web to store* » ; soulignons cette **prouesse terminologique, 2 entrées françaises pour 6 équivalents anglais** ! Dans la même veine, citons **cliqué-retiré** pour « *buy online, pick in store ; click and collect ; reserve and collect* » et **cliqué-livré** pour « *click and deliver* » ;

- le traitement des envahissants « *hard* » et « *soft* », en particulier dans « *hard data, soft data* » et « *hard skill, soft skill* » : **données objectives, données subjectives** pour les premiers et **savoir-faire professionnel (ou compétence technique) et savoir-être professionnel (ou compétence comportementale)** pour les seconds ;

- les termes justes tels que **communication d'attente** pour « *wait marketing* », **cotravail** pour « *coworking* », **à la carte** pour « *pick and mix* », **baisse en gamme** pour « *trading down* » et **hausse en gamme** pour « *trading up* », **pouvoir de marché** pour « *market power* », le **ciblage publicitaire** (et non reciblage) pour « *retargeting* » bien connu des internautes ;

- après des années d'incertitude, le choix de **jeu d'entreprise**, en entrée, pour « *business game* » et de **surface commerciale utile (SCU)** pour « *gross leasable area (GLA), gross leasing area (GLA)* » ;

- la force de la dénomination **boutique éphémère** qui permet de l'appliquer à la fois au « *guerilla store, pop-up retail, pop-up store* » mais aussi, avec une définition propre, au concept français de ventes ponctuelles ou saisonnières ;

- 6 termes des finances : **notation** pour « *credit rating, rating* » ; **option d'achat** pour « *call option, call warrant* », **option de vente** pour « *put option, put warrant* » ; **réduction de l'effet de levier** pour « *deleverage, deleveraging* » ; **renflouement externe** et **renflouement interne** pour respectivement « *bail-out* » et « *bail-in* ».

Si vous souhaitez recevoir cette 25^e LISTE complète avec les définitions des termes, il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin ci-joint.

Vos suggestions de l'été 2016

Quels équivalents proposeriez-vous pour :

- *cashless society* : **société sans espèces ? autre équivalent de votre choix ?**

- *customer engagement management (CEM)* : **collaboration du client ? engagement du client ? autre équivalent de votre choix ?** Nouvelle étape dans la gestion de la relation avec la clientèle (GRC)

- *functional service economy* : **économie de la fonctionnalité ? autre équivalent de votre choix ?** Économie privilégiant l'usage à la possession, où l'on vend un service plutôt qu'un produit (des kilomètres de pneus plutôt que des pneus) – Monique Dagnaud, Sociologue

- *Good-Dominant Logic (GDL)* : **le produit au centre ? autre équivalent de votre choix ?**

- *Pay What You Want (PWYW)* : **fixez vous-même le prix ? autre équivalent de votre choix ?**

- *retailing mix* : **l'atmosphère du magasin ? autre équivalent de votre choix ?**

- *Service-Dominant Logic (SDL)* : **le service au centre ? autre équivalent de votre choix ?**

Merci d'utiliser le bulletin, ci-joint, pour envoyer vos propositions.

Rappel : LEXIQUE ANGLAIS/FRANÇAIS DES AFFAIRES - ÉCONOMIE ET GESTION (2016)

Le **Lexique** de l'APFA (LFA n° 157) avec ses 2 300 termes du monde des affaires, mis à jour en 2016, est en vente, à son coût de revient de 2,95 €, dans les Centres régionaux de documentation pédagogique (CRDP) ainsi qu'en son lieu d'édition au CRDP du CENTRE, 55 rue Notre-Dame-de-Recouvrance 45000 Orléans. Téléphone : 33(0)2 38 77 87 66.

Courriel : librairie.crdp@ac-orleans-tours.fr

Les membres de l'APFA peuvent l'obtenir directement en renvoyant le bulletin joint ci-dessous.

BULLETIN - LFA N° 158

à renvoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL – France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

NOM – Prénom	
RUE	
VILLE PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2015 2016

je souhaite recevoir :

. **gratuitement, la 25^e LISTE du Vocabulaire de l'économie et des finances**.....

. **le Lexique anglais/français des affaires, économie et gestion (mis à jour en 2016)** à son coût d'achat par l'APFA auprès du CRDP, soit au prix de..... **2,95 €**
Frais d'affranchissement à ajouter au règlement : France 1,40 € Europe 2,00 € Reste du monde 2,50 €

. **l'Histoire de la terminologie économique et financière, le temps des arrêtés de terminologie 1973 -1994** (LFA n° 113) au prix de (port compris) : France 5 € Europe 8 € Reste du monde 10 €

je propose les équivalents suivants pour :

« *cashless society* » :.....
.....

« *customer engagement management (CEM)* » :.....
.....

« *functional service economy* » :.....
.....

« *Good-Dominant Logic (GDL)* » :.....
.....

« *Pay What You Want (PWYW)* » :.....
.....

« *retailing mix* » :.....
.....

« *Service-Dominant Logic (SDL)* » :.....
.....

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA ou adhésion

Renouvellement d'adhésion : 2015 <input type="checkbox"/> 2016 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Nouveau membre : 2016 <input type="checkbox"/>		
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	10 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	50 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	5 € <input type="checkbox"/>	

Règlement :

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €	par mandat administratif
par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €	en espèces

Date :

Signature :